

## esker mila guti eta felix!!

Aurten Luis Mari Gutierrez eta Felix Iñiguez de Heredia omenduko ditugu. Horrela esanda agian ez dituzue ezagutuko, baina nork ez ditu ezagutzen gure Guti eta Felix? Bai, bai... Bizitza guztia herriko jaien alde eman duten pertsona miresgarriak.



1979ko ekainean, manifestazio antinuklear batean, guardia Zibilak Gladys del Estal hil zuen; urte horretan Bergarako jaiak bertan behera gelditu ziren. Jai batzordea desegin egin zen eta hurrengo urtean, 1980an, udaletxetik elkarte gastronomikoetako kideei deialdia luzatu zitzaizen jai batzordea osatu eta herriko jaiak antolatzeko. Urte horretan, hasi ziren Felix eta Guti jo ta ke lanean Bergarako jaien alde. 33 urte!! Zuek bai zuek! Ez zarete makalak!

Felix, zenbat besarkada Bitorianatxori, edo San Martzialetan ere makina bat ardo kupel beteko zenituen, eta baita Gabonetan Bizarzuriri herriko umeen gutunak jasotzen lagundu ere...

Zuk berriz, Guti, hamaikatxo bat bonba japoniar botako zenituen, eta beste hainbeste danborradatan zuzendari lanetan ibili ere bai, edo erregeei kabalगतan laguntzen, San Martzialetan besteak beste Incansables txarangakoekin, musika bandarekin...

Felix, Guti! Eskerrik asko Bergararen alde urteetan egin duzuen lanagatik, beti egongo zarete bergararren gogoan, gure jaien, gure historiaren parte zaretelako!!!

Bihotz bihotzez!! Eskerrik asko!!!!

Este año homenajeamos a Luis Mari Gutierrez y Félix Iñiguez de Heredia. Dicho así, quizás no los conocéis, pero ¿quién no conoce a Guti y Felix? Sí, sí... dos amigos adorables que han dado su vida por las fiestas de Bergara.

En junio de 1979, en una manifestación antinuclear, la guardia civil asesinó a Gladys del Estal, ese mismo año, las fiestas de Bergara se suspendieron. Se deshizo la comisión de festejos y al año siguiente, en 1980, se convocó a las sociedades gastronómicas para crear la comisión de fiestas y organizar las mismas. Ese mismo año comenzaron Félix y Guti a trabajar con ahínco por las fiestas de Bergara. ¡33 años! Aupa zuek! ¡Sois los mejores!

Félix, cuántos abrazos le habrás dado a Bitorianatxo, o cuántas kupelas de vino habrás llenado en San Marcial, cuántos años habrás ayudado en navidades a Bizar Zuri a recoger las cartas de los niños...

Guti, habrás lanzado una pila de bombas japonesas, y otras tantas tamborradas que habrás dirigido... o ayudando en la cabalgata, en San Marcial con la charanga Incansables, con la banda de música...

¡Felix, Guti! ¡Gracias por el trabajo realizado por Bergara durante años! ¡En Bergara siempre os recordaremos porque sois parte de nuestras fiestas, de nuestra historia!

Bihotz bihotzez!! Eskerrik asko!!!!

## maiatzak 19, igandea

**08:00** ALBORADA Udal Txistulari Bandarekin.  
*Alborada con la banda municipal de Txistularis.*

**09:00** BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.  
*Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€*

**09:00** Pentekosteetako xake txapelketa Udaleko pleno aretoan.  
*Campeonato de ajedrez en el salón de plenos.*

**09:00** TXIRRINDULARI LASTERKETA, Lehendakari trofeoa. Irteera eta helmuga: Labegaraieta. Antolatzailea: Lokatza Ziklismo Eskola.  
*Carrera ciclista de Pentecostés. Salida y meta en Altos Hornos.*

**10:30 - 14:00** Futbolín erraldoia San Martin plazan.  
*Futbolín humano en la plaza San Martín.*

**12:30** Udal Musika Bandaren KONTZERTUA Espoloian.  
*Concierto de la Banda Municipal de Música en el Espolón.*

**16:00** Goitibehera txapelketa San Martzialgo bidean.  
*Campeonato de goitibeheras desde San Marcial.*

**17:00** Apar festa Munibe plazan.  
*Fiesta de la espuma en la plaza Munibe.*

**17:30** XXXVI. EUSKADIKO DANTZA ASKATUKO TXAPELKETA, 16 urtez azpikoentzat, San Martin plazan, Moiazpi dantza elkarteak antolatuta. Udal Txistulari Banda eta trikitilarien laguntzarekin. XXXVI. campeonato de Euskadi de baile al suelto, para parejas menores de 16 años, en la plaza San Martín, organizado por Moiazpi dantza elkartea.

**18:30** EUSKAL HERRIKO ERREKORTADOREEN IKUSKIZUNA zezen-plazan. Sarrera: 3€.  
*Actuación de recortadores de Euskal Herria. Entrada: 3€*

**19:30 - 21:30** "Herrixa Dantzan" San Martin plazan.  
*"Herrixa dantzan" en la plaza San Martín.*

## TXOSNETAKO EGITARAUUA

**18:00** Irrien Lagunak.  
**20:00** Anje Duhalderen kontzertua.  
**23:00** Korto lehiaketa.



## maiatzak 20, astelehena

**11:30** TABERNEN ARTEKO HERRI KIROLN TXAPELKETA zezen plazan, Xapre eta Zarra trikitilariak eta Incansables txarangak animatuta.  
*Campeonato de deporte rural entre cuadrillas de Bergara, animado por los trikitilaris Xapre y Zarra y la charanga Incansables, en la plaza de toros.*

**12:30** DANTZALDIA Nuevo Talisman orkestrarekin Espoloian.  
*Bailes a cargo de la Orquesta Nuevo Talisman en el Espolón.*

**14:30** HERRI BAZKARIA San Martin plazan, DJ Anjieren animazioarekin. (Eurria egiten badu Labegaraietako Kiroldegian). Ondoren, kafe-kantu saioa. Adin txikikoei bazkarian ez zaie alkoholdundu edaririk banatuko. Koadrilan jarri nahi duzuenok denok taldean agertu beharko duzue bazkaltzera, mahaien antolaketa ez oztopatzeke.  
*Comida Popular en la plaza San Martín.*

**18:00** Dj Thobeen eta Lore Power-ekin gaztetxoentzako jaialdia Munibe plazan.  
*Dj Thobeen eta Lore Power en Munibe.*

**18:30** ERREKORTADORE ESKOLA IBILTARIA ZEZENTXOEKIN zezen-plazan. Sarrera: 2€.  
*Escuela de recortadores con vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.*

**19:00** BERGARA HIRIA PILOTA PARTIDETAKO FINALAK Udal pilotalekuan. Antolatzailea: BKEko Pilota saila.  
*Final del campeonato de pelota Bergara Hiria en el frontón municipal.*

**23:00** DANTZALDIA Basajaun taldearekin San Martin plazan.  
*Bailes con el grupo Basajaun en la plaza San Martín.*

**23:00** CAMP DANTZALDIA NUEVO TALISMAN taldearekin Espoloian.  
*Baile camp con la orquesta Nuevo Talisman en el Espolón.*

## TXOSNETAKO EGITARAUUA

**22:30** Kontzertua Bideberrin: Laket, Emon, Dj Bull.

## maiatzak 21, asteartea

**09:00** BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.  
*Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€*

**11:00 - 14:00** HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan: rokodromoa, ohe elastikoak, junpinga, puzgarriak...  
*Parque infantil en el patio de Ipintza II.*

**12:00** HERRI KIROL ERAKUSTALDIA San Martin plazan. Ernesto Ezpeleta "Bihurri" eta Hodei Ezpeleta aizkoran, Karlos Ruiz de Aretxabaleta eta Ana Berasategi iparraldeko jokoekin, eta Joseba Ostolaza harri jasotzen. Ondoren, herri kirolen tailerrak ikusleentzat.  
*Exhibición de deporte rural en la plaza San Martín.*

**12:30 - 14:00** VOCES NAVARRAS jota eta abesti latinoen emanaldia Domingo Mz de Irala kalean.  
*Concierto con Voces Navarras.*

**17:00 - 20:00** HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan.  
*Parque de juegos para niños en Ipintza II.*

**17:00** Aspe pilota enpresak antolatutako 1. mailako pilota jaialdi profesionala.  
*Partidos de pelota con profesionales de primer nivel en el frontón municipal.*

**18:00** BINGO erraldoia eta MUS TXAPELKETA Munibe plazan (eurria egin ezker San Martin plazako arkupetan). Sari bikainak izango dira. Mus txapelketarako izena eman beharko da txapelketa baino ordu bete lehenago Munibe plazan.  
*Bingo y campeonato de mus en la plaza Munibe.*

**18:30** ERREKORTADORE ESKOLA ZEZENTXOEKIN zezen-plazan, Incansables txarangak alaituta. Sarrera: 2€.  
*Escuela de recortadores con toritos en la plaza de toros. Entrada: 2€.*

**20:00 - 21:00 eta 22:30-24:00** DJ FESTA Dj Oihan Vegarekin San Martin plazan.  
*Fiesta Dj con Oihan Vega.*

**24:00** BITORIANATXOREN IGOERA San Martin plazan.  
*Subida de Bitorianatxo en la plaza San Martín.*



# Pentekoste Jaiak 2013 Bergara



Begarako  
Udala



## alkatearen agurra

### saludo del alcalde

Atzo bertan agurtu genuelako sentsazioa dugun arren, hemen dugu beriz Bitorianatxo, ate joka. Pentekoste jaiak bertan daudela gogorarazten ari zaigu. Jaietako 5 egunok ezin hobeto pasa ditzagun eta, urtero legez, gure ingurukoekin -etxeko, lagun, auzoko...- ospa ditzagun opa digu.

Izan daitezela jaiok geldiune bat gure eguneroko zoro horretan. Balia ditzagun bizitzak eskaintzeko duen guztiaz gozatzeko: adiskidetasuna, elkartasuna, solidaritatea, berdintasuna...

Goza dezagun jaietz beragarrok dakigun eran: geure buruarekiko, besteekiko eta inguruarekiko errespetuan.

Nire eskerrik beroenak aurtengo egitarau honek aurrera egin dezan parte hartu duten guzkiei eta gauza dadin lanean jardun duten norbanako eta elkartei (udal langileak, elkarteak, hainbat kolektibo, txosnak...). Zuen lanak eta esfortzuak egiten dute posible beste guztiok jai hauetaz gozatzeko aukera izatea: eskerrik asko!

Era berean, esker mila Gutti eta Felisi urte luzez Bergara jai giroan murgiltzeko egin duzen ahalegin eta ekarpen handiagatik. Aurten Pentekoste jaietako emango dien suzuria piztea zuen kontu. Zuek piztutako sua ez dezala inork, ez ezerk, itzali.

Ez ditut ahaztu nahi egun berezi hauetan euren eta gure borondatearen kontra gurekin egongo ez direnak.

Eurei eta bergarar guztiei agur bero bat.

*Parece que fue ayer cuando Bitorianatxo se despedía de nosotr@s cogiendo rumbo hacia el Seminario, y ya está aquí otra vez recordándonos que vienen las fiestas de Pentecostés y deseándonos que pasemos cinco días a tope. Días que, como todos los años, dedicaremos especialmente a relacionarnos con nuestr@s vecin@s y amig@s. Hagamos de estas fiestas un punto de inflexión en nuestro quehacer diario en los cuales podamos disfrutar de los auténticos valores que nos da la vida: amistad, solidaridad, compañerismo, igualdad...*

*Disfrutemos como sabemos hacerlo l@os bergares@s: con respeto a nosotr@s mism@s, a l@os demás y a lo que nos rodea.*

*Quiero dar mi más sincero agradecimiento a todas las personas que han tomado parte en la elaboración de este magnífico programa, así como a las personas y organizaciones (trabajadores municipales, colectivos, sociedades, bares, txosnas...) que han trabajado y trabajarán para que ello pueda llevarse a cabo. Con vuestro trabajo y esfuerzo haceis posible que podamos disfrutar de estas fiestas tan nuestras.*

*Así mismo, quiero agradecer a Gutti y Felis toda la labor realizada durante años para que Bergara vistiera su traje de fiesta. Este año va por vuestra cuenta encender la mecha que inicie las fiestas de Pentekostes. Que esa mecha no se apeque nunca.*

*No quiero olvidarme de tod@s los que en contra de su voluntad y de la nuestra no estarán con nosotr@s estos señalados días.*

*Para ell@s y para tod@s, un cordial y caluroso saludo.*

JESUS ELORTZA OLABE

Bergarako Alkatea / Alcalde de Bergara

## maiatzak 17, ostirala

**20:00** Jaiei hasiera emateko txupinazoa eta Bitorianatxoren jaitsiera San Martín plazan.  
*Bajada de Bitorianatxo en la plaza San Martín.*

**segidan.** UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA, herri guneko kaleetan San Martín plazatik irtenda.  
*A continuación pasacalles con la banda municipal de música.*

**21:00** Elektrotxarangarekin kalejira San Martín plazatik irtenda.  
*Pasacalles con Elektrotxaranga.*

**iluntzean** Matxiategin BARRAKEN IREKITZEA.  
*Apertura de las barracas en Matxiategi.*

**21:00etan** TXOSNEN IREKITZEA, Bideberrin.  
*Apertura de las txosnas en Bideberri.*

**23:00** Dantzaldia Lotxo taldearekin San Martín plazan.  
*Bailables a cargo del grupo Lotxo en la plaza San Martín.*

**24:00** BERGARAKO BOLO TXAPELKETA San Joxepe elkartearen, Bergara Bolo Kirol Klub-ek antolatuta. Bolatokia 21:00etatik zabalik egongo da.  
*Campeonato de bolos en San Joxepe.*



## TXOSNETAKO EGITARAUA

**15:00** Ikasle bazkaria.

**21:00** Elektrotxarangarekin txosnak irekitzea eta kalejira.

**22:30** Kontzertua Bideberrin: Bizio, Fiachras, Gozategi.

## maiatzak 18, larunbata

**09:00** BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.  
*Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.*

**10:00** XXXIII.HAUR ETA GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA, Beart Bergarako Arte elkartearen laguntzarekin, San Martín plazan.  
*XXXIII. concurso de plástica para niñ@s y jóvenes, con la colaboración de la Asociación de arte Beart de Bergara, en la plaza San Martín.*

**10:00** DIANA.  
• Oxirondotik Maddi Alberdi eta Mireia Ibabe Bergarako trikitilariak.  
• Bolutik dultzaineroak.  
• Labegaraietatik Udal Txistulari Banda.

**ondoren** Herriko plazan elkartuko dira guztiak eta Mizpirualdera egingo dute bisita.

DIANA.  
• Las trikitilari@s Maddi Alberdi y Mireia Ibabe desde Oxirondo.  
• Los dulzaineros desde Bolu.  
• Banda Municipal de Txistularis desde Altos Hornos.  
*Tras juntarse tod@s en la plaza San Martín, visitarán de Mizpirualde.*

**11:00** Herriko Elkarten arteko BAKAILAO LEHIAKETA San Martín plazan. Sukaldarietako lapiko eta amantalak: Lacor-ek emandakoak. Herritarrentzako mokadua etxe hauei eskerrak: Konde, Ogizun, Olabe eta Mizpildi okidegiak; Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos eta Txomin Zubeldia edaribanatzaileak; Igartza, Sebastian Imaz, Antia, Joseba eta Urzelai harategiak.  
*Concurso de bacalao entre las sociedades locales en la plaza San Martín.*

**12:00** "Pentekosteetara ongi-etorria emateko ekitaldia", iazko Pentekosteetatik hona mundura etorri diren bergarar txikitxoei, udaleko pleno aretoan. Ondoren argazki bateratua ateratzea udalaren kanpoaldean, artxibo aldeko eskaileretan.  
*Acto de bienvenida a las fiestas de Pentecostés a l@s pequeñ@s de Bergara nacid@s este último año, en el salón de plenos del Ayuntamiento.*

**12:30** Taloak egiteko umeentzako tailerra San Martín plazan.  
*Talos en la plaza San Martín.*

**13:30** Bakailao lehiaketako SARI BANAKETA San Martín plazan.  
*Reparto de premios del concurso de bacalao en la plaza San Martín.*

**13:45** Haur eta gazteen plastika lehiaketako SARI BANAKETA, San Martín plazan.  
*Reparto de premios del concurso de plástica en la plaza San Martín.*

**17:00** Gipuzkoako BOLO TXAPELKETA San Joxepe elkartearen.  
*Campeonato de bolos de Guipúzcoa en San Joxepe.*

**18:30** ERREKORTADORE GAZTETXOEN TXAPELKETA 16 urtetik beherakoentzat, eta ondoren 16-20 urte bitarteko ERREKORTADORE GAZTEEN TXAPELKETA Seminarioko zezen-plazan. Sarrera: 2€.  
*Concurso de recortadores de menores de 16 años, y posteriormente de jóvenes de 16 a 20 años. Entrada: 2€.*

**18:15** Haurrentzako BONBA JAPONIARRAK San Martín plazan.  
*Bombas japonesas para niñ@s en la plaza San Martín.*

**18:30** Bergarako ERRALDOIEN KONPARTSAKO KALEJIRA Bergarako kaleetan Udal Txistulari Bandaren laguntzarekin. Ibilbidea: San Martín plaza, Bidekurutzeta, Ramon M. Lili, Ibargarai, Irizar, Kruz Gallastegi, Bideberri, Fraiskozuri, Herri Lagunak, D. Irala, Barrenkale, San Martín plaza.  
*Pasacalle de la comparsa de gigantes de Bergara.*

**19:30** "Danok mugitzen bagaz, mugituko da" ekitaldia San Martín plazan. Antolatzailea: Herrira.

**20:30 - 21:30** DANTZA PLAZA Kupela taldearekin San Martín plazan.  
*Bailes con el grupo Kupela en San Martín.*

**22:30** DJon Urbieta Seminarioko zezen plaza.  
*DJon Urbieta en la plaza de toros del Seminario.*

**23:30** Berbena Kupela taldearekin San Martín plazan.  
*Verbena a cargo del grupo Kupela en la plaza San Martín.*

## TXOSNETAKO EGITARAUA

**14:30** Bertso-bazkaria Alaia Martín eta Aitzol Barandiaranekin.

**23:00** Kontzertua Bideberrin: Gauka, Iheskide, Kop.

## gastu proposamena

|   |                  |
|---|------------------|
| Kartel lehiaketa .....  | 400 €            |
| Jaietako egitaraua .....  | 847 €            |
| Jaietako 85 zapi (Jardun) .....                                   | 264 €            |
| Jaioberrientzako paineluak .....                                  | 220 €            |
| Bitorianatxoren igoera eta jaitsiera .....                        | 828 €            |
| Ostiral, larunbat eta asteleheneko plazako musika taldeak .....   | 4.404,40 €       |
| Plastika sariaketa .....  | 1.205 €          |
| Larunbat eta astearteko trikitilariak .....                       | 1.000 €          |
| Taloak egiteko tailerra .....                                     | 484 €            |
| Dj Jon Urbieta .....  | 1.234 €          |
| Edalontzi berrerabilgarriak .....                                 | 210 €            |
| Elkarteen arteko bakailao lehiaketako dietak .....                | 2.140 €          |
| Erraldoi, buruhandi eta kilikiak .....                            | 1.597 €          |
| Bonba japoniarrak .....   | 1.000 €          |
| Zezen plaza alokatzea, zezen ikuskizunak eta horien gastuak ..... | 15.701 €         |
| Bandaren kontzerturako esku-programak .....                       | 90 €             |
| Dantza askatuko txapelketa eta sonorizazioa .....                 | 4.342 €          |
| Goitibehera txapelketa .....                                      | 2.938 €          |
| Koadrilen arteko jolasak .....                                    | 1.332 €          |
| Nuevo Talisman taldea .....                                       | 4.356 €          |
| Dj Thobben eta Lore Power .....                                   | 1.755 €          |
| Incansables txaranga .....  | 3.000 €          |
| Herri kirol saioa .....   | 2.000 €          |
| Haurren jolas-parkea .....  | 2.420 €          |
| Voces navarras .....  | 1.500 €          |
| Bingo eta mus txapelketa .....                                    | 1.000 €          |
| Herrixa dantzan .....   | 847 €            |
| Dj Oihan Vega eta sonorizazioa .....                              | 1.453 €          |
| Txosna guneko egitaraua .....                                     | 15.300 €         |
| San Martín plazako txosnaren alokairua .....                      | 1.300 €          |
| Autobus zerbitzua .....   | 1.540 €          |
| SGAE .....  | 1.200 €          |
| Komunak .....   | 2.500 €          |
| Mahaia eta aulkien alokairua .....                                | 3.000 €          |
| Anbulantzia, iturgintza, elektrizitatea eta bestelakoak .....     | 18.592 €         |
| <b>GUZTIRA .....</b>  | <b>102.000 €</b> |

### Pentekosteak 2013 argazki lehiaketa

Lanak kultura etxean aurkeztu beharko dira. Aurkezteko azken eguna: maiatzak 24, 13:00. Lanak euskarri digitaletan aurkeztu beharko dira. Ikus oinarriak [www.bergara.net](http://www.bergara.net) helbidean.

16 urtetik beherakoek debekatuta izango dute errektadore eskola ibiltarian izan ezik gainerako zezen ikuskizunetan parte hartzea. Era berean, Jai Batzordeak ez du beregain hartzen jaiegun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik.

Los menores de 16 años no podrán participar en los espectáculos taurinos, excepto en la escuela de recortadores. Así mismo, La Comisión de Festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.

JAIETAN ERE BERDINTASUNAREN ALDE

